

داستان‌های دیرین به زبان شیرین
نویسنده: نرگس نخلی

www.ketab.ir

سرشماسه :	بخشی، ترکس، ۱۳۴۳ -
عنوان و نام پدیدآور :	داستان‌های دیرین به زبان شیرین / نویسنده ترکس بخلی.
مصححان متن :	تهران: طراحان تن، ۱۳۸۹.
مصححان طاقچه :	۹۶ ص.
شابک :	۴۰۰۰۰ رال: 978-600-91226-2-2
وضعیت فهرست‌برداری :	فبا
موضوع :	داستان‌های فارسی -- مجموعه‌ها
رده‌بندی کنگره :	PIR۲۴۲۷/۳:۵۳ ۱۳۸۹
رده‌بندی دیوئی :	۸۹۲/۰۰۸
شماره کتابشناختی ملی :	۲۳۳۲۹۱۷



انتشارات طراحان تن
Team Designers Publication

• عنوان: داستان‌های دیرین به زبان شیرین -- (فارسی و انگلیسی)

• ناشر: طراحان تن

• نویسنده: ترکس بخلی

• تصویرسازی: بوبک فرزانه‌پور

• چاپ: وحدت

• سال انتشار: چاپ اول -- ۱۳۸۹

• شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

• قیمت: ۴۰۰۰ تومان

• شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۱۲۲۶-۲-۲

• بخش: ایده‌نک

• همه حقوق و امتیاز این اثر برای ناشر محفوظ است.

فهرست داستان‌های فارسی

- ۱۰ سوغات هندوستان
- ۱۳ عدالت انوشیروان
- ۱۵ کفایش مقتدر
- ۱۹ توفیکی می‌کن و در مجله انداز
- ۲۲ یک خواب و دو خواب گزار
- ۲۴ قاضی زیرک
- ۲۶ پدر عاقبت اندیش
- ۲۸ آب در شیر
- ۳۰ عشق صادقانه
- ۳۳ ارزش حلوا
- ۳۵ دو همسفر
- ۳۷ خیاط در کوزه
- ۳۹ هدیه درویش
- ۴۱ عاقبت به خیر
- ۴۴ گنج در خانه
- ۴۶ رحمت پنهان
- ۴۸ نیکی‌ها به ما باز می‌گردند

مقدمه

بی شک داستانهای هر مرز و بوم برخاسته از فرهنگ و ارزشهای آن دیار بوده و در برجسته نمودن سجایای انسانی و اخلاقی تلاش مینمایند. داستانهای پر بار ایران زمین نیز از این قاعده مستثنی نیستند. اما افسوس آنکه در سبک زندگی امروزی ما کتاب جای خود را به رسانه های دیگر سپرده و به تبع آن محتویات در زندگی کمرنگ شده است. از این سو برای جذب مخاطبان ایرانی و خارجی به جمع آوری مجموعه ای از داستانهای کهن و جذاب ایرانی پرداخته و آنها را به زبان انگلیسی ترجمه نمودم. با نشر دو زبانه این اثر کوچک امید دارم که نه تنها مجموعه ای را به زبان انگلیسی در اختیار علاقمندان قرار دهم بلکه این داستانهای زیبا، که در حافظه مردم این کشور جایگاه ویژه ای دارد را در مجموعه ای کوچک به ایشان عرضه نمایم.

خواندن داستان نه تنها برای کودکان و نوجوانان امری دلپذیر است بلکه در بسیاری اوقات بزرگسالان نیز با خواندن داستان، کودک درون خود را سیراب نموده و از پند و اندرزهای نهفته در این داستانها برای زندگی بهتر و معنوی تر بهره مند می شوند. گرچه به ظاهر مخاطب مجموعه حاضر بیشتر نوجوانان می باشند اما چنانچه ذکر شد مطالعه این مجموعه داستانی برای بزرگسالان نیز خالی از لطف نیست. علاوه بر اینکه به دلیل وجود ترجمه انگلیسی این داستانها دانشجویان و علاقمندان به یادگیری این زبان خارجی می توانند بهره ای دوچندان داشته باشند. در ترجمه این اثر تلاش شده است که تا حد امکان در عین وفاداری به متن اصلی هر داستان به ترجمه روان و امروزی آن پرداخته شود.

گرچه در این مجال کوتاه ممکن نیست که از تمامی کسانی که در خلق این اثر یاری نموده اند تشکر کنم، اما لازم است تا نامی چند را برجسته نمایم. با سپاس فراوان از استاد عزیز خانم پدیک فرزانه پور که با تصویر گری برجسته خود در انتقال حال و هوای داستانها مرا یاری نمود و یاسمن سرابی که در ویرایش فارسی عامل بهبود این اثر بود نهایت سپاس را به جا آورم و در پایان همچنین لازم است از زحمات بی دریغ آقای علی تهرانی نصر که بدون نظرات راهگشا و ارزشمند و همگامی قدم به قدم ایشان چاپ این اثر ممکن نبود تشکر نمایم.

نرگس نخلی

زمستان ۱۳۸۹، تهران